

1. Record Nr.	UNINA9910784010003321
Autore	Cao Deborah <1962->
Titolo	Translating law [[electronic resource] /] / Deborah Cao
Pubbl/distr/stampa	Clevedon, : Multilingual Matters, 2007
ISBN	1-280-82860-9 9786610828609 1-85359-955-7
Descrizione fisica	1 online resource (201 p.)
Collana	Topics in translation ; ; 33
Disciplina	340
Soggetti	Law - Interpretation and construction Law - Language Law - Translating
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Contents -- Foreword -- Preface -- Acknowledgements -- 1. Introduction -- 2. Law, Language and Translation -- 3. The Legal Translator -- 4. Legal Terminological Issues in Translation -- 5. Translating Private Legal Documents -- 6. Translating Domestic Legislation -- 7. Translating International Legal Instruments -- List of Cases -- Bibliography -- Index
Sommario/riassunto	The translation of law has played an integral part in the interaction among nations in history and is playing a greater role in our increasingly interconnected world today. The book investigates legal translation in its many facets as an intellectual pursuit and a profession. It examines legal translation from an interdisciplinary perspective, covering theoretical and practical grounds and linguistic as well as legal issues. It analyses legal translation competence and various types of legal texts including contracts, statutes and multilateral legal instruments, presents a comparative analysis of the Common Law and the Civil Law and examines the case law from Canada, Hong Kong and the European Court of Justice. It attempts to demonstrate that translating law is a complex act that can enrich law, culture and human experience as a whole.

2. Record Nr.	UNINA9910969362603321
Autore	Mahlberg Michaela
Titolo	English general nouns : a corpus theoretical approach / / Michaela Mahlberg
Pubbl/distr/stampa	Philadelphia, : John Benjamins, 2005
ISBN	9786612156236 9781282156234 1282156233 9789027293947 9027293945
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (217 p.)
Collana	Studies in corpus linguistics, , 1388-0373 ; ; v. 20
Disciplina	425/.54
Soggetti	English language - Noun English language - Discourse analysis Computational linguistics
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	English General Nouns -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Acknowledgements -- Introduction -- The attention they have been getting -- Introduction -- 1.1. Halliday & Hasan's (1976) approach -- 1.2. The class of general nouns -- 1.3. The cohesive function of general nouns: Continuum and context -- 1.4. Corpus linguistic findings -- Conclusion -- Notes -- The corpus linguistic point of view -- Introduction -- 2.1. Electronic corpora and the study of language -- 2.2. Corpus linguistics: Theory and methodology -- 2.2.1. Corpus-based versus corpus-driven approaches -- 2.2.2. Technical possibilities and descriptive tools -- 2.3. A lexical approach to the description of English -- 2.3.1. The lexical item -- 2.3.2. The Pattern Grammar -- 2.3.3. Lexical priming -- 2.3.4. Lexis, grammar, and text: Differences in the corpus-driven approach -- 2.4. A corpus theoretical approach to general nouns -- 2.4.1. The corpus theoretical framework -- 2.4.2. Minimal assumptions for the study of general nouns -- Conclusion -- Notes -- Minimal assumptions in practice -- Introduction -- 3.1. The corpora of the present study --

3.2. Frequency -- 3.2.1. What does the computer count? -- 3.2.2. Frequency lists and key words -- 3.2.3. Frequency and general nouns -- 3.2.4. The nouns in the corpus study -- 3.3. Context -- 3.3.1. Analysing concordance data -- 3.3.2. Dynamic categories and ad hoc labels -- Conclusion -- Note -- Time nouns -- Introduction -- 4.1. Time nouns - an overview -- Time orientation -- Measurement -- Investing time -- Time passes -- History, life -- School, university -- Evaluation and text organisation -- Combinations -- Other examples -- 4.2. Time orientation -- 4.3. Investing time -- Concordance 4.2 The 15 examples in the investing time group -- 4.4. Evaluation and text organisation -- 4.5. The fuzziness of meaning. 4.6. The need for local categories of description -- Conclusion -- Notes -- Appendix -- 100 concordance lines for time -- 100 concordance lines for times -- 100 concordance lines for year -- 100 concordance lines for years -- 100 concordance lines for day -- People nouns -- Introduction -- 5.1. People nouns - an overview -- 5.1.1. Meanings of people nouns -- Concordance 5.1 The first 25 examples of man -- 5.1.2. The descriptive tool 'person' -- 5.2. man and woman -- 5.2.1. The introducing function -- 5.2.2. The characterising function -- 5.2.3. The continuity function -- 5.2.4. The meaning of a noun in its narrow context: The support function -- 5.3. men and women -- Concordance 5.2 The 21 examples of men of category C that occur without determiners and modifiers -- Concordance 5.3 The 32 examples of women of category C that occur without determiners and modifiers -- 5.4. people -- Concordance 5.4 The 29 examples of people without determiners and modifiers -- 5.5. family -- 5.6. People nouns - the group -- Concordance 5.6 Some examples of government -- Conclusion -- Appendix -- 100 concordance lines for man -- 100 concordance lines for men -- 100 concordance lines for women -- 100 concordance lines for people -- World nouns -- Introduction -- 6.1. The diversity of meanings of world nouns -- Concordance 6.1 50 examples of part -- Concordance 6.2 Some examples of way -- 6.2. Evaluation in discourse -- 6.2.1. Language use and language functions -- 6.2.2. Approaching evaluation -- 6.2.3. Corpus linguistics and evaluation -- 6.3. Evaluative meanings of world nouns -- 6.3.1. Adjective patterns with general nouns -- 6.3.2. Evaluative patterns of world nouns -- Conclusion -- Notes -- Re-examining the minimal assumptions -- Introduction -- 7.1. Frequency -- 7.1.1. Meaning and paraphrase -- 7.1.2. Frequent nouns as characteristics of texts. 7.2. General nouns and the word class noun -- 7.3. Context -- 7.3.1. Subgroups of nouns -- 7.3.2. Local textual functions of general nouns -- 7.4. What are general nouns? -- 7.4.1. Quantitative and qualitative features of general nouns -- 7.4.2. General nouns and cohesion -- 7.4.3. A corpus linguistic view on general nouns -- Conclusion -- Note -- Developing the corpus linguistic theory -- Introduction -- 8.1. The methodology of the corpus study -- 8.2. Even more attention is needed -- 8.2.1. Future work -- 8.2.2. Applications -- 8.3. Describing meaning in text: A flexible approach -- 8.3.1. The elusiveness of meaning -- 8.3.2. The corpus linguistic theory - where are we now? -- 8.3.3. Flexible grammar -- Appendix 1 -- Appendix 2 -- References -- Index -- The series Studies in Corpus Linguistics.

Sommario/riassunto

This book proposes an innovative approach to general nouns. General nouns are defined as high-frequency nouns that are characterised by their textual functions. Although the concept is motivated by Halliday & Hasan (1976), the corpus theoretical approach adopted in the present study is fundamentally different and set in a linguistic framework that prioritises lexis. The study investigates 20 nouns that are very frequent in mainstream English, as represented by the Bank of English Corpus.

The corpus-driven approach to the data involves a critical discussion of descriptive tools, such as patterns, semantic prosodies, and primings of lexical items, and the concept of 'local textual functions' is put forward to characterise the functions of the nouns in texts. The study not only suggests a characterisation of general nouns, but also stresses that functions of lexical items and properties of texts are closely linked. This link requires new ways of describing language.
